



Az Európai Unió  
Tanácsa

Brüsszel, 2023. június 16.  
(OR. en)

---

---

Intézményközi referenciaszám:  
2022/0066(COD)

---

---

9305/23  
ADD 3

JAI 630  
FREMP 147  
COHOM 111  
COPEN 158  
EDUC 164  
MIGR 168  
SOC 321  
ANTIDISCRIM 49  
GENDER 51  
JEUN 89  
CODEC 886

## FELJEGYZÉS

---

Küldi:	a Tanács Főtitkársága
Címzett:	az Állandó Képviselek Bizottsága/a Tanács
Tárgy:	Javaslat – Az Európai Parlament és a Tanács irányelve a nőkkel szembeni erőszak és a kapcsolati erőszak elleni küzdelemről – Általános megközelítés – Nyilatkozat

---

Mellékelten továbbítjuk a delegációknak a Bulgária által tett nyilatkozatot.

**A Bolgár Köztársaság nyilatkozata a nőkkel szembeni erőszak és a kapcsolati erőszak elleni küzdelemről szóló európai parlamenti és tanácsi irányelvjavaslattal (általános megközelítés) kapcsolatban**

A Bolgár Köztársaság nagy jelentőséget tulajdonít az alapvető jogok előmozdításának és védelmének, és ennek fontos része a nők és férfiak közötti egyenlőség. Elkötelezték vagyunk és maradunk az Európai Uniónak a Szerződésekben rögzített elvei és értékei mellett.

A Bolgár Köztársaság szilárdan elkötelezett a kapcsolati erőszak és a nőkkel szembeni erőszak elleni küzdelem mellett. A bolgár kormány és civil társadalom aktívan részt vesz az erőszak ilyen formáinak megelőzésében, valamint az áldozatok védelmének és támogatásának biztosításában. Úgy véljük, hogy a nőkkel szembeni erőszak és a kapcsolati erőszak elleni küzdelemről szóló európai parlamenti és tanácsi irányelvjavaslat (a továbbiakban: az irányelv) olyan fontos mérföldkő a nőkkel és lányokkal szembeni erőszak elleni küzdelem, az áldozatok védelme és az elkövetők megbüntetésére terén, amely támogatni fogja az uniós tagállamokat a nemzeti jogszabályaik korszerűbbé tételében.

Mindazonáltal, a Bolgár Köztársaság alkotmánybírósága 2018-ban határozatot fogadott el, amelyben megállapította, hogy az Európa Tanácsnak a nőkkel szembeni erőszak és a kapcsolati erőszak elleni küzdelemről és azok megelőzéséről szóló egyezménye (az isztambuli egyezmény) olyan jogi fogalmakat használ, amelyek különbséget tesznek a „nem (sex)” mint biológiai kategória (azaz nők és férfiak) és a „nem (gender)” mint társadalmi szerep között. Az alkotmánybíróság 2021-ben egy másik határozatot is elfogadott, amelyben egyértelművé tette, hogy az alkotmányban szereplő „nem” fogalma csak a biológiai értelmében használható.

A fenti határozatok fényében a Bolgár Köztársaság kijelenti, hogy az irányelvben használt „nem (gender)” szót és az abból képzett bármilyen kifejezést úgy értelmezi, hogy az kizárólag a biológiai értelemben vett férfi és női nemet foglalja magában. A Bolgár Köztársaság kijelenti továbbá, hogy nem fogadja el az isztambuli egyezményben meghatározottak szerinti „nem (gender)” fogalmát és nemen (gender) alapuló megközelítést. A fenti fogalmakat nem tartjuk összeegyeztethetőnek a bolgár alkotmány alapelveivel és a „nem” fogalmának bináris értelmezésével.

Végezetül, a Bolgár Köztársaság a „nem (gender)” szónak kizárólag a „пол” bolgár szóval történő fordítását fogadja el az irányelv bolgár nyelvi változatában.